

詩史

Heinrich Heine

Romanzero

根据 Heinrich Heine, Gesammelte Werke in sechs Bänden,
Aufbau-Verlag Berlin 1955 年版譯出

罗 曼 采 罗

原著者 [德]海 涅
翻譯者 錢 春 綺

*

上海文艺出版社

上海康平路 155 号

上海市书刊出版业营业许可证出 094 号

上海华文印刷厂印刷 新华书店上海发行所总經售

*

开本：787×1092 耗 1/32 印張：12 插頁：7 字數：181,000

1959 年 10 月第 1 版

1959 年 10 月第 1 次印刷 印數：1—5,000 冊

(原裝文艺版印 32,000 冊)

統一書號：10079·1052

定價：(九)1.15 元

目次

第一部 史詩

拉姆勃斐尼特.....	3
白象.....	8
白尔根的无賴.....	20
瓦尔克莱.....	24
海斯丁斯戰場.....	26
查理一世.....	34
馬利·安多阿納特.....	37
波瑪萊.....	42
阿波罗神.....	49
小人.....	59
二騎士.....	61
金牛犢.....	66
大卫王.....	68
理查王.....	70

阿斯拉族人.....	72
修道女.....	74
宫伯夫人游达.....	78
摩尔王.....	80
霞弗罗·鲁代尔和的黎波里的梅莉桑德.....	85
诗人菲尔都西.....	90
夜航.....	102
威茨利普茨利.....	106

第二部 悲 歌

林中寂境.....	147
西班牙的阿特莱乌斯的后裔.....	158
当年的活人.....	177
当年的更夫.....	179
普拉顿派.....	189
神话.....	192
题玛帝尔德的纪念册.....	194
给青年.....	196
不信者.....	198
醉后的痛苦.....	200
为了家庭的平安.....	201
现在往何处去?.....	202

旧调	205
相互担保	207
老蔷薇	208
火刑	210
拉撒路	212
1 世道	212
2 回顧	213
3 復活	215
4 斷終者	217
5 勞奴品質	218
6 回忆	219
7 不完全	221
8 虔誠的普魯	223
9 冷靜的人	224
10 所罗門	226
11 消逝的願望	227
12 周年追思	230
13 重逢	232
14 忧愁夫人	233
15 獻給天使們	235
16 一八四九年十月	236
17 惡夢	241

18	熄滅	243
19	遠燭	244
20	最前哨	245

第三部 希伯來調

夏巴斯公主	251
耶符達·本·哈勒維	262
宗教辯論	322

原注	351
----	-----

1 拉姆勃賽尼特	351
----------	-----

2 梅斯丁斯戰場哈羅德王的安葬	355
-----------------	-----

3 回忆	356
------	-----

4 耶符達·本·哈勒維	357
-------------	-----

羅曼采羅作者后記	359
----------	-----

譯者后記	371
------	-----

第 一 部

史

詩

要是有人对你背信弃义，
你却要更加忠诚；
要是你的灵魂万分愁闷，
快拿起你的七弦琴。

且自抚弦作声！弹一曲
充满烈焰的英雄之歌！
你的怒气会全消，你的心血
也会痛快地长流。

拉姆勃賽尼特①

拉姆勃賽尼特王
一走进公主的金殿，
他的女儿哈哈大笑，
宫娥也全露出笑颜。

那些黑奴，那些宦官，
也跟着发笑不止，
木乃伊和人面狮也笑，
它们几乎笑破了肚子。

公主說道：“我以为
那个贼人已經被我抓到，
誰知他將一只死人的臂膀
撂在我的手里竟自逃了。

“现在我明了，为什么贼人

不怕鎖鍵、門門、鐵櫃多牢，
竟能潛入父王的庫房之中
偷竊父王的金銀財寶。

“他有一把魔法鑰匙，
不論到什麼地方，
任何門都能打開，
最堅固的門也无法阻擋。

“我不是堅強的門，
我无法加以阻擋，
我防守了一夜，
還是給盜去了寶藏。”

公主這樣且笑且講，
在宮殿里翩翩起舞，
那些宮娥和宦官，
又迸發出一陣哄笑。

這一天孟斐斯^②全市
都在發笑，連那些鱷魚
也从泥濘的黃色的尼羅河中

大笑着伸出它們的头顱，

因為它們聽到鼓聲大作，

它們聽到河岸之上

有位朝廷的傳令官

在宣讀如下的黃榜：

“拉姆勃賽尼特奉天承運，

登臨埃及，踐位為君，

茲以聖上仁慈慰問

普告汝等忠良臣民。

“時維基督降生之前

一千三百二十四年

六月三日以及

四日深夜之間，

“有賊人一名

① 本詩取材于希羅多德的“歷史”，參閱作者原注。

② 孟斐斯(Memphis)：埃及古都，公元前三千二百年左右由美尼斯王所建，在尼羅河下游，開羅南三十公里。歷史古迹很多。

窃去御庫大批珍宝；
以后該賊竟又得手，
在御庫中連續窃盜。

“前因查获窃犯，
曾令公主臥守宝庫——
該賊逞其狡猾伎倆，
又被盜去庫銀无数。

“茲为根絕盜窃，
并对該賊本人
表示朕之同情，
兼表敬畏与爱心，

“特詔賜唯一寵女，
招該賊为当朝駙馬，
并且勅封王位，
將來繼承天下。

“唯是駙馬住址，
此时尚未获悉，
用特詔諭天下，

俾圣恩得使聞知。

“时在基督降生之前
一千三百二十六年
一月三日。——国王
拉姆勃賽尼特署签。”

拉姆勃賽尼特并未食言，
果然將該賊招为駙馬，
待他駕崩之后，
盜賊繼承了埃及的天下。

他象其他国王一样執政，
保护賢才和商业；
据称在他的治下，
盜窃之风大息。

白 象^①

暹罗国王摩呵婆散陀
統治了半个印度帝国，
十二位国君，連莫臥儿大帝，
都要給他进貢獻礼。

每年打鼓、吹号、执旗，
进貢的队伍向暹罗交馳；
几千头高峰的駱駝，
將貴重的土产运到暹罗。

他一看到滿載的駱駝，
国王的心中暗自庆賀；
表面上当然总是客气惋惜，
說宝庫里已經沒有空隙。

可是那宝庫却是范围很广，

十分寬大而又富麗堂皇；
它那实际的侈靡豪華，
超过天方夜談里的神話。

“因陀羅宮”是一座殿宇的名字，
里面供奉着一切神祇，
黃金的柱象，工細非凡，
上面还用各种寶石鑲嵌。

供的神象約有三万多尊，
奇形怪狀，煞是駭人，
半人半畜的怪獸，
伸出了千手千頭。

還有一座“絳宮”更為特殊，
一千三百棵珊瑚樹，
大如棕櫚，怪狀奇形，
枝蔓盤曲，宛如赤色森林。

① 本詩是海涅的一篇游戲之作，贊美當時的尤物——伽列爾吉夫人。同時借暹羅國王寵愛白象的故事，作為襯筆，以嘲笑世界上的國王。

地面全是最純淨的水晶，
輝映着珊瑚樹的枝影。
翠羽斑斕的山雉，
在那兒徘徊舉趾。

摩訶婆散陀的寵物猴崽，
頭頸里系着一根絲帶，
絲帶上挂着一把鑰匙，
那是開啟所謂“寢宮”的鑰匙。

寢宮里有價值連城的寶石，
象豌豆樣堆滿一室；
其中還有些金剛鑽，
大得象一只雞蛋。

在裝滿珍珠的灰色袋上，
國王常常伸着四肢直躺；
猴崽就在國王身旁伴睡，
双双入寐，發出鼾聲如雷。

可是國王的寶中之寶，
他的幸福，他心中之所好，

摩阿婆散陀的驕傲和歡暢，
却是他的一匹白象。

他令人筑好輝煌的象宮，
讓這位貴賓居住其中；
象宮的屋頂用金葉鋪成，
柱頭上飾着蓮花的花紋。

門口站着侍從三百名，
充當白象的儀仗衛兵，
又有一百名黑人太監，
鞠躬屈膝，侍奉無間。

給象鼻進食時用一只金斗，
里面盛滿了美味珍饈；
它從銀桶里暢飲佳釀，
那加了香料的葡萄酒漿。

它身上塗滿龍涎香和玫瑰油，
還用花冠裝飾着象頭；
又用高價的克什米爾披肩，
給高貴的象足做蓋毯。